



Семантический анализ медицинских терминов

Бобокалонов Ражаб Остонович
БухГУ

В статье: описаны лексические, семантические и терминологические особенности медицинских терминов, а также терминов, используемых в языковом общении.

Ключевые слова: термин, медицинский термин, терминология, медицинская терминология, словосочетания, интернациональные слова, неологизмы, системно-структурный анализ, лексико-семантический уровень.

Введение. Терминология - сложная дисциплина, которая знает несколько определений и форм, каждая из которых пытается выявить одно и то же значение. Что касается технического перевода, то здесь в первую очередь возникают терминологические проблемы. Чтобы облегчить свою задачу, переводчики-специалисты все чаще обращаются к заслуживающему внимания ресурсу: нижней части терминологической информации. «Банки терминологических данных», как их называют, оказывают отличные услуги, но их консультации иногда довольно быстро сопровождаются неудовлетворенностью, которая проистекает из их концепции, их цели, их снабжения, их очистки и их использования. Благодаря своей металингвистической способности специализированный язык может быть инструментом собственного функционального и эволюционного обучения. Терминология новой грамматики немного отличается от традиционной грамматики.

Терминологии в настоящее время находятся в полном расширении благодаря постоянной диверсификации развитых обществ, накоплению знаний и развитию технологий, которые на их основе. Подобно терминологии, сленги являются специализированными лексическими секторами. Например, эволюция концепций, позволяющих описывать расстройства, возникающие в условиях спектра аутизма и возникающие из различных гуманитарных наук, меняет наши представления об обычном функционировании человеческого общения. Чтобы проиллюстрировать этот феномен, просто сравните определения аутизма в «Словаре логопедии» («*Dictionnaire d'Orthophonie*») ¹.

Научный, технический и культурный прогресс нашего века привел к созданию большого количества новых терминов.

Неология долга также является частым явлением. Согласно этому анализу, процессами неологии в современном французском языке являются деривация (префикс и суффикс), композиция, объединение или портманто, преобразование, передача значения и редукция формы.

Язык не порождение какого-либо класса, а продукт всего общества и служит средством общения для всех классов. Но классы, разные социальные группы часто пытаются использовать лексику языка в своих интересах, создавая определенные термины. Рассекреченный сленг или жаргон использует грамматику и фонетику общего языка, у него

¹Брин и др., «Словарь логопедов». 1997, 2004.



есть только собственный лексикон. Он служит средством связи для преступников. Ф. Гадет считает, «что сленг долгое время оставался особой лексикой, обычной лексикой, специальными терминами, семантическими связями, автономной лексикой, вплоть до начала XIX века. Видит исчезновение больших изолированных банд: бандитов, смешивающихся с городской жизнью, сленг по своей индивидуальности, и его элементы, перетекающие в популярный язык, который сам оказывает влияние»².

Главная часть. По словам А. Даузата, в котором мы находим углубленное изучение сленга, «метафора - одна из главных творческих сил сленговых языков, как и всех популярных диалектов»³. В сленге мы находим все методы обучения, характерные для общего языка: использование аффиксов - *bonjourier* (кража гостиничных номеров); с использованием аббревиатуры - *bide* (*bidon* - *возможный*), *déguise* (*déguisement* - маскировка); помощь в обращении - трудный путь (тюрьма - камоксона); сленг прибегает к заимствованиям - недавнее заимствование происходит из английского - бизнес, работа; по-немецки - *chloff*; по-арабски - зоб, мабул, а по-узбекски - савдо, касб. Сленг, кажется, быстро возрождается, следуя определенной причуде, которая все еще усиливается сегодня скоростью освещения в средства массовой информации (СМИ). Но не стоит злоупотреблять сленгом. Неправильное их использование влияет на ясность языка.

У каждой профессии свой словарный запас есть, жаргон или жаргон горняков, типографов, сапожников, моряков, врачей. Среди наиболее известных - жаргон или школьный сленг, в котором широко используются сокращения: *philo* «философия», *prof* «учитель», *géo* «гео», *trigo* «триго», *bac* «бакалавр». Находим там синонимы: *piocher* (копать), *potasser* (потассер), *chiader* (хиадер) *étudier* (учиться). У каждой науки есть своя терминология, призванная отражать ее прогресс. Термин - это слово, обозначающее особое понятие. Специальная терминология представляет собой устоявшуюся систему знаков, характеризующихся своей устойчивостью и моносемией. Развитие промышленности и прогресс науки рожают ряд особых условий. Таким образом, успехи медицины принесли: *radiothérapie* (радиотерапия), *vitaminothérapie* (витаминотерапия), *galvanothérapie* (гальванотерапия). Успехи радиотехники: *téléphone* (телефон), *télévision* (телевидения), *télécommunication* (телекоммуникаций).

Успехи в ядерной энергии: *électron* (электрон), *positron* (позитрон), *proton* (протон). Сленг черпает свой словарный запас из общего языка. Он использует метафорическое выражение «*bâtons*» *pour les jambes* (палки для ног); «*cochon, chameau, corbeau, singe*» *pour patron* (свинья, верблюд, ворон, обезьяна для начальника); «*museau*» *pour nez* (морда для носа); «*patte*» *pour jambe* (лапа на ногу); «*lard*» *pour graisse* (бекон для сала); «*creuver ou poudre*» *pour accoucher* (лопнуть или пудрить родить); «*descendre ou refroidir*» *pour tuer* (сойти или остыть, чтобы убить); «*claquer du bec*» *pour mourir* (щелкни клювом, чтобы умереть); «*clouer du bec*» *pour faire taire* (прибей клюв, чтобы заставить замолчать). [Bourigault, Didier, Aussenac-Gilles N. Charlet J. 2004: 87–110]

Специальная терминология по М. Дюбуа и обычный лексический фон находятся в тесном контакте, между ними происходит постоянный обмен. Таким образом, терминология создает новые термины в первую очередь с помощью суффиксов: -eur, -euse, -ier, -age, -ment, -ation - *forage* (бурение), *perçage* (бурение), *étanchage* (гидроизоляция). Его суффиксы прилагательного широко используются в терминологии: -ic, -al, -if, -ive, -ible - *atomique* (атомарный); *spasmodique* (спазматический); *corrosif* (коррозийный); *fusible* (предохранитель). Существуют суффиксы, уникальные для специальной терминологии: -

²Gadet, Françoise. "La variation sociale en français." (2007). P. 12, 13;

³ A. Dauzat. "Les Argots de métiers franco-provençaux", éditions H. Champion, coll. « Bibliothèque de l'École des hautes études. Sciences historiques et philologiques » no 223, Paris, 1917,



ine, -ite, -ose - инсулин, бронхит, юмор. Среди префиксов, преобладающих в терминологии, следующие: *sur-, super-, ultra-, de, contre-, non-*: *anticancéreux, ultra sélectif, super radar, non-dirigé, démodulation*.

Заклучение. Терминология является объектом пристального внимания общественности в некоторых франкоговорящих и узбекоязычных странах. Вопрос о терминологических единицах и их формировании очень сложен. Наше исследование будет ограничено рассмотрением некоторых аспектов, касающихся терминологических единиц и их обучения французскому или современному узбекскому языку

Библиография

1. Gadet, Françoise. "La variation sociale en français." (2007). P. 12, 13;
2. A. Dauzat. "Les Argots de métiers franco-provençaux", éditions H. Champion, coll. « Bibliothèque de l'École des hautes études. Sciences historiques et philologiques » 223, Paris, 1917;
3. Bourigault, Didier., Aussenac-Gilles N. & Charlet J. "Construction de ressources terminologiques ou ontologiques à partir de textes: un cadre unificateur pour trois études de cas". *Revue d'Intelligence Artificielle (RIA)*, 18(1/2004): 87–110.
4. Ismailov G'.M. O'zbek tili terminologik tizimlarida semantik usulda termin hosil bo'lishi. *Filol. fanlari nomzodi ... dis. avtoref.* – T., 2011. – 27 b.
5. Rajab B. English Explanation Of Medical Hybrid Terms With French Prefix" *Anti* // *International Journal of Progressive Sciences and Technologies.* – 2021. – Т. 25. – №. 1. – С. 352-356.
6. Bobokalonov R.O. International medical terms from french to uzbek language (Fransuztilidano'zbektiligao'zlashganbaynalminaltibbiyterminlar) // *E-Conference Globe,* – 2021, p. 136-144
7. Bobokalonov O.O. Fransuzcha-o'zbekcha shifobaxsh o'simliklar terminologiyasining pragmalingvistik tadqiqi. *АСТА NUUZ, "ЎзМУ хабарлари" илмий журнали; 1-сон (21).* – Тошкент -2021 й. бет 196-199, ISSN 2181-7324.
8. Расулов, З. И. (2011). Синтаксический эллипсис как проявление экономии языка): автореферат дисс..кандидатафилологическихнаук/РасуловЗубайдуллоИзомович.- Самарканд, 2011.-27 с. https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=BMFYyzIAAAAJ&citation_for_view=BMFYyzIAAAAJ:UeHWp8X0CEIC
9. Saidova, M. U. (2019). Lexical Stylistic Devices and Literary Terms of Figurative Language. *International Journal of Recent Technology and Engineering (IJRTE)* ISSN, 2277-3878. <https://www.ijrte.org/wp-content/uploads/papers/v8i3S/C10541083S19.pdf>.